



UNIVERSIDADE ESTADUAL DA PARAÍBA  
CAMPUS I  
CENTRO DE EDUCAÇÃO - CEDUC  
CURSO DE LETRAS HABILITAÇÃO EM LÍNGUA ESPANHOLA

SABRINA ROCHA SILVA

***Dom Quixote em cordel* como herramienta de lectura  
en clases de ELE**

CAMPINA GRANDE  
2016

**SABRINA ROCHA SILVA**

***Dom Quixote em cordel* como herramienta de lectura  
en clases de ELE**

Trabalho de Conclusão de Curso da  
Universidade Estadual da Paraíba, como  
requisito parcial à obtenção do título de  
Licenciatura em Letras – Habilitação  
Língua espanhola.  
Orientadora: Prof. Dra. Cristina  
Bongestab

**CAMPINA GRANDE  
2016**

É expressamente proibida a comercialização deste documento, tanto na forma impressa como eletrônica. Sua reprodução total ou parcial é permitida exclusivamente para fins acadêmicos e científicos, desde que na reprodução figure a identificação do autor, título, instituição e ano da dissertação.

S586d Silva, Sabrina Rocha  
Dom Quixote em Cordel como herramienta de lectura en  
clases de ELE [manuscrito] / Sabrina Rocha Silva. - 2016.  
22 p. : il. color.

Digitado.  
Trabalho de Conclusão de Curso (Graduação em Letras  
Espanhol) - Universidade Estadual da Paraíba, Centro de  
Educação, 2016.  
"Orientação: Profa. Dra. Cristina Bongestab, Departamento  
de Letras e Artes".

1. Ensino de língua espanhola 2. Literatura de Cordel 3.  
Recurso didático 4. Literatura espanhola I. Título.  
21. ed. CDD 372.6561

SABRINA ROCHA SILVA

***Dom Quixote em cordel como ferramenta de leitura  
em classes de ELE***

Trabalho de Conclusão de Curso da  
Universidade Estadual da Paraíba, como  
requisito parcial à obtenção do título de  
Licenciatura em Letras – Língua  
Espanhola.

Aprovado em: 23 / 12 / 2016.

Nota: 8,0

BANCA EXAMINADORA



---

Prof. Dra. Cristina Bongestab (Orientadora)  
Universidade Estadual da Paraíba (UEPB)



---

Prof. Me. Alessandro Giordino (Examinador)  
Universidade Estadual da Paraíba (UEPB)



---

Prof. Esp. Ana Caroline Pereira da Silva (UEPB)

Dedico este trabajo a mi querida madre,  
por todo el incentivo, compañerismo y  
motivación.

## AGRADECIMIENTOS

En primero lugar, agradezco al Dios, todo poderoso, en quien deposito mi fe y que me sustentó en los momentos más arduos de esta larga jornada.

A mi esposo, Allyson Plácido, que fue paciente y que al final de esta caminata se mostró muy compañero.

A mi amada hija, Thalita Rocha, porque, desde el momento de su llegada a mi vida, fue el motivo por el cual persistí en busca de mis objetivos.

A mi madre M<sup>a</sup> do Socorro Rocha que nunca me dejó desanimar, tornándose mi mayor incentivadora, a mi padre, Djacir Oliveira, a mis hermanos, Djair Rocha y Daniel Rocha, por todo el apoyo.

A mi tía Marizélia dos Santos Rocha, por todo soporte, sin el cual mi jornada se tornaría más difícil.

A mis familiares que me apoyaron en la conquista de mis objetivos.

A mis queridos alumnos del 3<sup>o</sup> año de la enseñanza media de la E.E.E.F.M Plínio Lemos, por la colaboración y actuación en este trabajo, sin las cuales no sería posible desarrollar este proyecto.

A todos los profesores del curso, que fueron muy importantes en mi vida académica, en especial a la Prof. Dra. Cristina Bongestab, por toda amistad y contribución que fueron primordiales para la realización de este trabajo.

A mis colegas de aula Antônio Carlos, Natália Palacio e Rickison Cristiano, en especial a Mayara Lopes y Sonaly Guedes por la amistad, compañerismo y reciprocidad durante el tiempo que pasamos juntos.

## RESUMO

Trabalhar literatura em aulas de língua espanhola é uma tarefa que requer criatividade e persistência. A proposta deste trabalho é demonstrar como o cordel serviu de ponte para a introdução da literatura em aulas de língua espanhola, com alunos do ensino médio de uma escola pública da Paraíba. Através da proposta da obra *Dom Quixote em Cordel*, do Pernambucano J. Borges, foi apresentado, aos estudantes, o clássico da literatura espanhola *Don Quijote de La Mancha*, de Miguel de Cervantes. Devido à linguagem acessível e de fácil compreensão da obra *Dom Quixote em cordel*, foi possível introduzir os alunos no universo da literatura espanhola, com o objetivo de construir conhecimentos, instigar a criatividade e criar na sala de aula um ambiente para o debate e formatação das ideias.

**Palavras Chaves:** Cordel, Literatura, Dom Quixote, Língua Espanhola.

## INTRODUCCIÓN

Este trabajo trata de mostrar como *Dom Quixote em Cordel* (2005), del Pernambucano J. Borges, sirvió de puente para la introducción de la literatura en las clases de lengua española con alumnos del 3º año de la enseñanza media de una escuela pública de Paraíba. A través de este trabajo, presentaré mi experiencia como profesora de Lengua Española de la Escola de Ensino fundamental e Médio Plínio Lemos.

Creando que es a partir de la lectura que la formación del alumno como lector/critico se concretiza, sentimos la necesidad de incluir textos literarios en las clases de ELE. La duda inicial era, ¿Cómo presentar la literatura española de forma que esta despierte en los estudiantes el interés por leer y conocer otras culturas?

A partir de esta inquietud, empezamos a trabajar con algunas adaptaciones de *Don Quijote de la Mancha* (1605), como: videos animados, historietas y lecturas adaptadas, así, fue posible situar el alumno en el contexto de la historia, pero el eje para el desarrollo del trabajo fue el uso del *cordel*, que ayudó en la aproximación de los estudiantes con la trama de la obra de Cervantes.

Después de la contextualización, a partir de las adaptaciones, empezamos el trabajo con *Dom Quixote em Cordel* (2005). J. Borges (2005) se comunica con Cervantes (1615), al dar vida a personajes como Lampião y Maria Bonita, mezclando con los personajes de Cervantes, Don Quijote y Dulcinea. Este escenario aguzó la curiosidad y el interés del alumnado, pues trajo el contexto de la historia de Cervantes para cerca de la realidad de ellos.

En este sentido, la intertextualidad en la obra de Borges sirvió de estímulo para abordar el desarrollo de la experiencia y a partir del uso del cordel, los alumnos se apropiaran del estilo del género, de la temática y del lenguaje para escribir sus versiones de la historia,

creando un ambiente en la clase propicio al debate, donde los estudiantes pudieron expresar sus opiniones al respecto de las temáticas levantadas en la obra, posibilitando así que pudiésemos trabajar las cuatro destrezas lingüísticas (escuchar, hablar, leer y escribir)

### **DOM QUIXOTE EM CORDEL EN LAS CLASES DE ELE.**

Sabrina Rocha Silva<sup>1</sup>

Hace algunos años que la lengua española viene ganando espacio en el contexto educacional brasileño, gracias a los estrechos lazos del país con los países hispanoamericanos, principalmente aquellos que hacen parte del Mercado Común del Sur (Mercosur), creado en marzo de 1991 entre Brasil, Argentina, Paraguay y Uruguay, que tiene como principal función el cambio comercial entre ellos. Todavía, no es solamente por cuestiones comerciales que la lengua española se fortaleció en Brasil, pero también por motivos sociales y políticos.

Florentino en su artículo publicado en 2000, sobre *“O ensino-aprendizagem da língua espanhola: um fenómeno crescente*, observa que la enseñanza de la lengua española ganó espacio rápidamente por Brasil gracias a las prácticas económicas, como la globalización y la economía de mercado. Todavía, no es solo el Brasil que se beneficia con esa interacción sociocultural, y sí los varios países que componen el Mercosur. De acuerdo con el PCN 2000, p. 24 : “ as línguas estrangeiras assumem a condição de serem parte indissolúvel do conjunto de conhecimentos essenciais que permitem ao estudante aproximar-se de várias culturas e, conseqüentemente, proporcionar sua integração num mundo globalizado”.

La lengua española está entre las diez lenguas más habladas en el mundo y es la más hablada en las Américas. Con el ingreso del Brasil en el Mercado Común del Sur (Mercosur), donde también hace parte Argentina, Uruguay, Paraguay y Venezuela aumentó la búsqueda y el interés por aprender el idioma español.

Desatacamos que los parámetros proponen un abordaje socio interactivo, con énfasis en el desarrollo de la lectura, justificada, según sus autores, por las necesidades del alumno y las condiciones de aprendizaje:

---

<sup>1</sup> Graduanda em Letras habilitação em Língua Espanhola na Universidade Estadual da Paraíba.  
E-mail: [sabrinarocha03@hotmail.com](mailto:sabrinarocha03@hotmail.com)

Portanto, a leitura atende, por um lado, às necessidades da educação formal, e, por outro, é a habilidade que o aluno pode usar em seu próprio contexto social imediato. Além disso, a aprendizagem de leitura em LE pode ajudar o desenvolvimento integral do letramento do aluno. A leitura tem função primordial na escola e aprender a ler em LE pode colaborar no desempenho do aluno como leitor em sua LM. Deve-se considerar também o fato de que as condições na sala de aula da maioria das escolas brasileiras (carga horária reduzida, classes superlotadas, pouco domínio nas habilidades orais por parte da maioria dos professores, material didático reduzido ao giz e livro didático etc.) podem inviabilizar o ensino das quatro habilidades comunicativas. Assim, o foco na leitura pode ser justificado em termos da função social das LEs no país e também em termos dos objetivos realizáveis tendo em vista condições existentes. (BRASIL, 1998, p.20)

Hecha la introducción sobre la enseñanza de lengua Española en Brasil, a partir de este punto, será relatada mi experiencia como profesora de este idioma en una escuela de enseñanza media. Cuando empecé a impartir clases de Lengua Española en la *Escola Estadual de Ensino Fundamental e Médio Plínio Lemos*, me pregunté: ¿De qué manera puedo presentar los clásicos de la literatura española y hispanoamericana de forma a tornarlos comprendidos, atractivos y envolventes a alumnos de la enseñanza media? Después de observar el comportamiento y los intereses de los estudiantes, surgió, entonces, la idea de utilizar el *cordel*, ya que es un género literario de fácil comprensión y está presente en el cotidiano del alumnado.

La literatura de *cordel* es reconocida como una de las formas reveladoras de la cultura nordestina brasileña, los textos producidos son grandes aliados en las estrategias de lectura, pues abordan temas del cotidiano de los alumnos haciendo con que ellos se reconozcan en su propia realidad, facilitando así debates y discusiones provechosas. Grilo, citado por Lucena (2010), afirma:

[...] o texto do cordel pode possuir variados e diferentes significados para o seu autor, seus ouvintes e leitores. Todas estas considerações, entretanto, não invalidam a sua utilização como uma fonte possível para se tentar compreender as visões de mundo [...] (GRILLO, apud, LUCENA, 2010, p. 212).

Destacamos que la lectura de este género es dinámica y motivadora y como aborda una gran diversidad de asuntos se puede aprovechar esta herramienta en las clases con el objetivo de construir conocimientos.

Encontramos na literatura de cordel uma variedade de temas, situações humanas, tragédias, comédias, casos inusitados e relatos históricos, imaginários e tantas coisas mais. Essa riqueza de abordagens assume tons diferenciados, visões de mundos às vezes conflitantes, ideologias diversas.

Essa diversidade pode ser aproveitada para instigar debates e discussões em sala de aula. Qualquer que seja o método de abordagem do professor, o debate em algum momento deverá ser sempre privilegiado, conscientizando o aluno de seu papel de ser sempre privilegiado, conscientizando o aluno de seu papel de herdeiro da cultura de seu povo e de agente transformador dessa cultura (PINHEIRO; LÚCIO, apud, LUCENA, 2001).

A pesar de ser más conocido en Brasil, principalmente en la región nordeste, resaltamos que el *cordel* también fue difundido en países de habla hispana, pudiendo ser encontrado con otros nombres, como: *corridos* y *hojas* o *pliegos sueltos*. Según Lopes (1983):

Na Espanha, o mesmo tipo de literatura popular era chamado de ‘pliegos sueltos’, denominação que passou também à América Latina, ao lado de ‘hojas’ e ‘corridos’. Tal denominação, como se sabe, é corrente na Argentina, México, Nicarágua, Peru. Segundo a folclorista Argentina Olga Fernandez Latour de Botas [...], estas ‘hojas’ ou ‘pliegos sueltos’ divulgados através de “corridos”, envolvem narrativas tradicionais e fatos circunstanciais – exatamente como na literatura de cordel brasileira. (p.10).

Esta difusión sirvió para aproximar las temáticas históricas, políticas y sociales de los pueblos, haciendo con que el alumno reconociera, en otras realidades, también la suya. En la obra *El sur y los trópicos: ensayos de cultura latinoamericana*, Pizarro (2004) hace comparaciones entre la cultura brasileña y de otros países de latinoamérica.:

Es posible conformar otra sub área latinoamericana que no tiene unidad geográfica, pero sí una estructura cultural similar: se trata de la cultura de las grandes planicies: el páramo mexicano, el sertón brasileño, la sabana venezolana, la pampa Argentina se han constituido en zonas de cultura popular tradicional, frecuentemente oral, a veces escrita, como en el caso de la literatura de cordel brasileña actual, la mexicana o la chilena de comienzos de siglo, a veces incorporada, como en el caso de la gauchesca de Argentina y Brasil en el siglo XIX, a la literatura ilustrada de los sectores medios, como un primer fenómeno en el continente de cultura de masas (PIZARRO, 2004, p.182).

Partiendo de la idea de que, cuando se trata de hacer lectura en clases de lengua, hay una cierta desmotivación por parte de los alumnos, el docente tiene la tarea de presentar a sus dicentes los textos literarios de forma que estos despierten en el alumno el deseo de leer e interpretar. Pensamos que el *cordel* sea una herramienta más eficaz para la enseñanza de literatura, ya que, además de hacer parte de la realidad de los estudiantes, hace uso de una narrativa con un fundo melódico, el cual enriquece el texto e instiga el alumno a querer conocer el final de la historia.

El *cordel* posibilita que trabajemos una variedad de contenidos, habilidades, y competencias que tornan este género un recurso de grande relevancia para la interacción del alumno con la literatura y consecuentemente con las temáticas políticas, culturales y sociales, muchas veces presentes en este género. Esa diversidad de abordajes y de posibilidades puede ser aprovechada para instigar debates y discusiones en las clases de lengua española: “[...] Qualquer que seja o método de abordagem do professor, o debate em algum momento deverá ser sempre privilegiado, conscientizando o aluno de seu papel de herdeiro da cultura de seu povo e de agente transformador dessa cultura [...]” (PINHEIRO; LUCIO, 2001, p.85).

Destacamos que, para explotar toda la riqueza de este género en clase, el profesor ejerce fundamental papel en el desarrollo de las actividades. Es posible enseñar la gramática de forma contextualizada y no solamente hacer uso del texto para la interpretación, que muchas veces ya está bien aclarado. Es importante trabajar la literatura de forma inductiva, de este modo, es posible crear una motivación y aprecio en los estudiantes.

Existe por lo tanto la necesidad de encontrar estrategias para hacer que la literatura forme parte más significativa de los programas de enseñanza de lenguas a extranjeros y de aprovechar la riqueza que los textos literarios ofrecen como input de lengua para desarrollar las cuatro destrezas lingüísticas fundamentales en la adquisición de una lengua: comprensión lectora, comprensión auditiva, expresión oral y expresión escrita, dentro de un contexto cultural significativo (ALBALADEJO, 2007, p. 04).

Así, elegido el género que intencionaba trabajar con los alumnos, tendría que elegir la historia, y así seleccioné el clásico de la literatura española *Don Quijote de La Mancha*, de Miguel de Cervantes. Con esto, se hacía necesario llevar el contexto de la historia al conocimiento de los alumnos. Como la obra original es compleja y extensa, utilicé una adaptación en portugués y para facilitar complementé con una historieta en vídeo, que traía el audio en español y subtítulos en portugués. Esta película les proporcionó, no solamente conocer un poco más sobre la historia del *Quijote*, como también fue fundamental para que los alumnos tuviesen contacto con la lengua española, ya que optamos por una versión en portugués para facilitar la lectura.

Después de la contextualización de la historia del Quijote, tuvimos un taller sobre *cordel*, ministrado por el profesor y poeta Rodrigo Apolinario y por el poeta campinense Silas Silva.



Después de las orientaciones de los dos poetas, fue posible introducir el alumno en el universo del *cordel*, y así pudimos trabajar la literatura española a través de la obra *Dom Quixote em Cordel* (2005), de J. Borges. La unión de los dos géneros literarios: el *cordel* de Borges y la novela de Cervantes corroboraron para el desarrollo de la lectura de los estudiantes de la enseñanza media en las clases de ELE.

Como hemos relatado, la literatura de *cordel* hace parte de la literatura popular brasileña y es escrita para ser leída, hablada o cantada. Hecha en versos, posee un lenguaje accesible y estructura rítmica envolvente. La propuesta de la obra *Don Quixote em Cordel* (2005), de Borges, es unir dos figuras: el personaje de Miguel de Cervantes, Don Quijote y el legendario bandolero Virgulino Ferreira da Silva, Lampião.

Antes que empecemos nuestro relato de cómo usamos las obras en sala de clase, se hace necesario que contextualizemos históricamente los autores de *Dom Quixote de la Mancha* y del *Dom Quixote em cordel*. Miguel de Cervantes nació en 1547, en Alcalá Henares, una ciudad cerca de Madrid. Fue el romancista, dramaturgo y poeta español creador de Don Quijote, uno de los personajes más famosos de la literatura española y mundial, muchas veces imitados por autores de todo el mundo.

Los imitadores del Quijote son autores franceses, ingleses, alemanes, rusos, portugueses y españoles. En la literatura brasileña el influjo de Cervantes se puede verificar en autores como: Machado de Assis, José de Alencar, Olavo Bilac, Artur Orlando, Rui Barbosa, Aluísio de Azevedo, José Lins do Rego, Monteiro Lobato y en Lima Barreto, a través de la obra *Triste fim de Policarpo Quaresma* (1915) (SILVA, 1998, p. 08).

Borges, que añadimos como uno de los autores brasileños seguidores de Cervantes, nació en Bezerros, Pernambuco, en 20 de diciembre de 1935. Inició la vida artística escribiendo, ilustrando y publicando sus folletos. A partir de la década de 70 su obra y su técnica pasó a ser reconocida nacionalmente.

Cervantes retrata, en *Don Quijote de la Mancha* (1615), la realidad geográfica y psicológica de la España del final del siglo XVI, periodo en se presenciaba la decadencia del país. Él retrata España desde fuera, pero también le penetra en el interior del alma mostrando la psicología del pueblo español en las mínimas particularidades (SILVA, 1998).

Borges retrata el cotidiano pobre, el *cangaço*, el amor, los castigos del cielo, los misterios, los milagros, crímenes y corrupción, la religiosidad, en fin todo el universo nordestino.

Así, el autor brasileño retoma Cervantes y *El Quijote* sin dejar de lado sus raíces. En la obra *Dom Quixote em Cordel* (2005) hace una adaptación de la novela española, en la cual recrea El personaje de Cervantes en la región de nordeste de Brasil. Esta unión de ejes temáticos, en este caso, la mezcla de los personajes en la obra de Borges, la constante descripción del escenario narrado en la historia, junto a los dibujos en el *cordel* son responsables por la identificación de la interculturalidad entre a obra de Borges y la de Cervantes.

Así, a través de esta unión de estas dos figuras y de los escenarios, es posible identificar el interculturalismo en la obra de Borges, visto que durante todo el texto está presente la interrelación activa y la interdependencia de la cultura española y la cultura popular del nordeste brasileño, dividiendo las mismas estrofas en un escenario:

[...]o poema se constitui como uma interlocução transatlântica entre imaginários distanciados no espaço e no tempo, a partir de idas e vindas entre as culturas brasileira e espanhola, propondo uma releitura criativa de distintas mentalidades, que apesar das diferenças detectáveis alcançam uma integração bem ao gosto dos diversos e reiterados sincretismos brasileiros (DA ROCHA CARVALHO 2013, p.160).

Como tratamos de dos obras que se comunican, o sea que Borges relee *El Quijote* de Cervantes em *Dom Quixote em cordel* (2005), vamos a comparar como los autores de *Don quijote de La Mancha* (1615) e *Don Quixote em Cordel* (2005) comienzan sus obras. Empezamos por Cervantes, que inicia su novela así:

En un lugar de la Mancha, de cuyo nombre no quiero acordarme, no ha mucho tiempo que vivía un hidalgo de los de lanza en astillero, adarga antigua, rocín flaco y galgo corredor. Una olla de algo más vaca que carnero, salpicón las más noches, duelos y quebrantos los sábados, lentejas los viernes, algún palomino de añadidura los domingos, consumían las tres partes de su hacienda. El resto della concluían sayo de velarte, calzas de velludo para las fiestas con sus pantuflos de lo mismo, los días de entre semana se honraba con su vellori de lo más fino. Tenía en su casa una ama que pasaba de los cuarenta, y una sobrina que no llegaba a los veinte, y un mozo de campo y plaza, que así ensillaba el rocín como tomaba la podadera. Frisaba la edad de nuestro hidalgo con los cincuenta años, era de complexión recia, seco de carnes, enjuto de rostro; gran madrugador y amigo de la caza (CERVANTES, 1615, p.2).

Já J. Borges (2005) inicia la historia así:

Existia uma grande aldeia  
 Igual a outras que havia  
 E lá tinha um fidalgo  
 Magro, mas sempre comia  
 Carne, fritos e lentilhas  
 Ovos e tudo que existia  
 Devorou sua fortuna  
 Terminou ficando pobre  
 Mas se mantinha elegante  
 E vestia roupa de nobre  
 E quem via sua aparência  
 Pensava que tinha cobre  
 Tinha pouca gente em casa  
 Ele e uma governanta  
 Uma sobrinha com vinte anos  
 Linda igual uma santa  
 E um garoto que cuidava  
 Da casa e também das plantas (BORGES, 2005, p. 3).

Se puede percibir, por los textos destacados, que Borges relee *El Quijote* de Cervantes em *Dom Quixote em cordel* (2005), dándole un nuevo sentido, adaptado al contexto brasileño y, más específicamente, al contexto nordestino.

El *cordel* de Borges (2005) está compuesto por 83 estrofas y cada estrofa está compuesta de 6 versos. En estas 83 estrofas, J. Borges se comunica con la obra de Cervantes, al transformar Dom Quixote en un vaquero del *sertão* de Brasil. El autor de *Dom Quixote em cordel*, en líneas generales, respeta la trama de Cervantes. En su poesía, Borges narra las tres

salidas del Quixote. En estos episodios el *sertão* brasileño aparece abruptamente en el texto. Primeramente, Borges narra el sueño de Quijote que lo lleva al Nordeste brasileño. Ahí vive aventuras en las cuales encuentra diversos *cangaceiros* hasta llegar al clímax del embate con Lampião que colmina en su muerte.

Se hace necesario aquí que hablemos de intertextualidad e literatura comparada, ya que nuestro trabajo compara dos obras literarias que se interrelacionan. Sabemos que J. Borges va a buscar subsidios en el Quijote de Cervantes, pero utiliza elementos de la realidad del propio país para desarrollar la narrativa. Así, en *Dom Quixote em cordel* (2005), el autor brasileño produce un diálogo con la obra española. Llamamos atención aquí para un principio básico de la literatura comparada formulado por Chasles, citado por Carvalhal (1986): “Nada vive aislado, todo mundo empresta a todo mundo: este esforço é universal e constante.” (CARVALHAL, 1986, p. 01).

Corroborando con la idea de préstamos, retomamos la noción de intertextualidad acuñada por Kristeva (ano), pues, para ella: “Todo texto é absorção e transformação de outro texto” (TYNIAVOV; BAJTÍN, apud, CARVALHAL, 1986). Partiendo de esas perspectivas, mostramos que Cervantes es rescatado por Borges y entendemos que Borges da un nuevo sentido al texto *Don Quijote de La Mancha*, de Cervantes, más apropiado a la realidad del nordeste brasileño.

Es perceptible que todos los recursos utilizados en el texto contribuyen para proporcionar el diálogo entre las dos obras. Es importante resaltar que todos los personajes están presentes en el *cordel* a fin de hacer dialogar la cultura española con la cultura brasileña Don Quijote/Lampião<sup>2</sup>, Dulcinea/María Bonita, erudito/popular, caballería/ *cangaço*<sup>3</sup>.

Há quem diga ter visto Dom Quixote tomar uma curva errada lá pelas terras de Zaragoza, e calhar de aparecer, acompanhado de seu fiel escudeiro Sancho Pança, por estes lados de cá do oceano, em pleno sertão nordestino. É o mesmo que diz ter visto o engenhoso fidalgo cortejar Maria Bonita pensando que fosse sua doce Dulcinéia, e dar-se com a lança de ninguém menos que Lampião, em um multicultural embate (FUKS, 2005, p. 1)

Partiendo de esa premisa, mostramos que la primera imagen de *Dom Quixote em cordel* (2005) presenta el personaje Don Quijote típicamente nordestino:

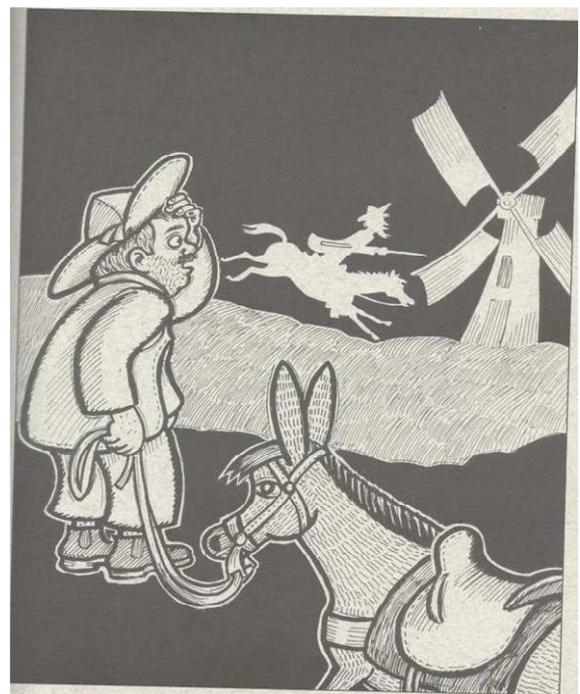
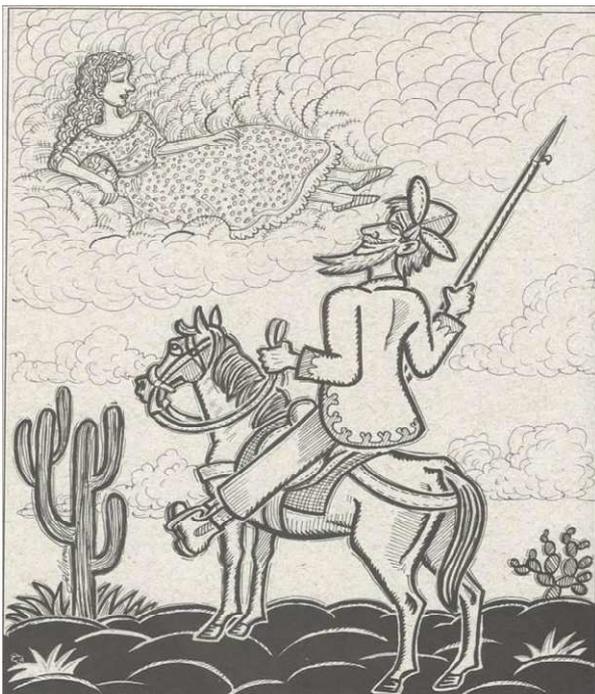
---

<sup>2</sup>Virgulino Ferreira da Silva, vulgo **Lampião**, foi um [cangaceiro brasileiro](#), que atuou em quase todo o [Nordeste](#), exceto no [Piauí](#) e no Maranhão, ficando conhecido como Rei do Cangaço, por ser o mais bem sucedido líder cangaceiro da história.

<sup>3</sup> O **Cangaço** foi um fenômeno do banditismo brasileiro ocorrido no [nordeste do país](#) em que os homens do grupo vagavam pelas cidades em busca de justiça e vingança pela falta de emprego, alimento e cidadania causando o desordenamento da rotina dos camponeses (PERICÁS, 2010).



En el transcurso de la obra, los dibujos nos remiten, ora al escenario nordestino, con sus vegetaciones y características del *sertão*<sup>4</sup>; ora a los paisajes de la región de Cervantes por medio de los molinos de vientos ilustrando la fuerte presencia de los dos mundos en la obra, como en las figuras que siguen.



Las comparaciones de los escenarios y de los personajes hacen con que el lector se proyecte hasta un mundo desconocido, pero no tan distinto del suyo.

Una vez conocidas las historias de Cervantes e de J. Borges y después de las oficinas de los dos poetas, fue posible introducir el alumno en el universo del *cordel*, y así pudimos

<sup>4</sup> Sertão

<sup>1</sup> Lugar inculto, afastado de povoações. <sup>2</sup> Floresta no interior de um continente, longe da costa.

trabajar la literatura española a través de la obra *Dom Quixote em Cordel* (2005), de Borges. La unión de los dos géneros literarios: el *cordel* de Borges y la novela de Cervantes corroboraron para el desarrollo de la lectura y comprensión del alumno de la enseñanza media en las clases de ELE.

Como fruto de la experiencia del uso del *cordel* y de las adaptaciones, después de todo abordaje hecho en clase, los alumnos fueron incentivados a escribir, utilizando sus conocimientos de mundo, los elementos de su región y su lenguaje. La creación de los alumnos fue presentada en la 1ª Muestra Cultural Popular Plínio Lemos, realizada en conjunto con las asignaturas de biología, inglés e historia.



Con el resultado final: escritura y presentación del *cordel*, fue posible verificar que, con el uso del *cordel*, los alumnos pasaron a ser más participativos, tomaron el gusto por la lectura y la escritura. El uso de *Dom Quixote em cordel* incentivó los alumnos a leer, interpretar y a escribir<sup>5</sup>

<sup>5</sup> Destacamos que como trabajamos en un proyecto interdisciplinar los alumnos escribieron el texto en la lengua materna, pero también tuvieron oportunidad de tener contacto con la lengua española en las etapas que incluyeron asistir a un vídeo sobre Dom Quijote, momento en que escucharon el audio del dibujo en español.

En los días actuales, el reconocimiento de la importancia de la enseñanza del español ha ganado espacio en el ámbito brasileño. Todavía, la relación entre lengua y literatura necesita ser más discutida, pues, generalmente, las dos áreas juntas no son trabajadas en clases de ELE.

Destacamos que trabajar literatura en clases de lengua extranjera (LE) se torna imprescindible en la formación del alumno como ciudadano crítico/lector, una vez que la literatura estimula la imaginación, la creatividad y consecuentemente amplía la visión de mundo. Todavía, el texto literario, en la mayoría de las clases, no es utilizado, mismo sabiéndose de sus beneficios, y cuando se utiliza, generalmente, los profesores trabajan el texto como ejemplo para explicaciones gramaticales. Eso no permite que el alumno tenga contacto con las posibilidades de conocimientos ofrecidos por la literatura en los ámbitos sociales, artísticos y culturales.

En este sentido, el profesor ejecuta un importante papel en el proceso de la enseñanza/aprendizaje de la literatura en clases de LE, ya que es a través de sus estímulos que el alumno puede adquirir el gusto por la lectura y el deseo por conocer la realidad de otra cultura. Nascimento y Trouche afirman que: “Solo un profesor que es también un lector, es capaz de trabajar el texto literario en clase sin dejarse dominar por el sistema de confusiones (NASCIMENTO; TROUCHE, 2008, p. 22). Los estudiosos definen el sistema de confusiones como las concepciones de la enseñanza/aprendizaje de lengua escrita y de lectura que nortean las estratégicas, metodologías y, sobretudo, objetivos de los cursos de leguas extranjeras. Así, en muchos cursos aun predomina la visión de que lengua y literatura deben ser trabajadas en clases separadamente.

Es imprescindible que el profesor tenga el gusto por la lectura, de esta manera, él podrá contagiar sus alumnos y estimularlos a leer. Sabemos que varios desafíos son enfrentados por el docente que se predispone a trabajar literatura en sus clases, pero cabe a este que despierte su gusto a través de conversaciones con el alumnado, haciendo con que ellos interactúen en ruedas de lectura, por ejemplo, y de esta forma no rechacen el libro antes mismo de conocerlo.

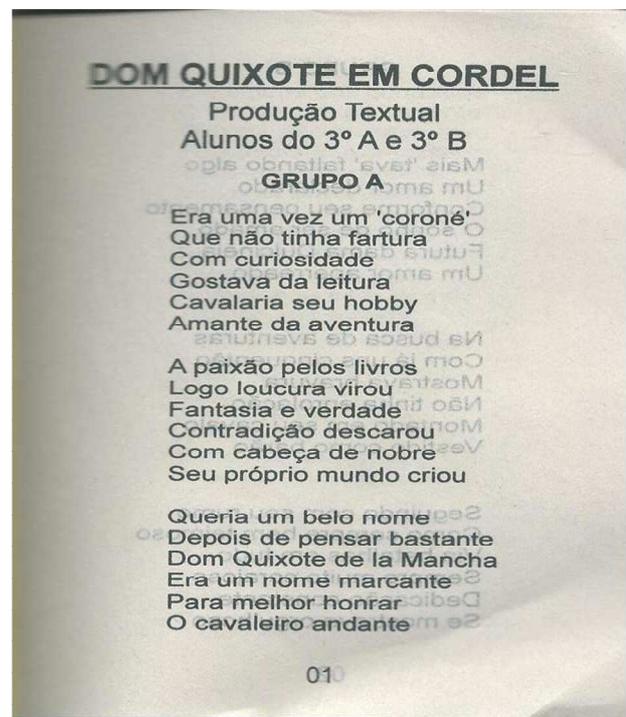
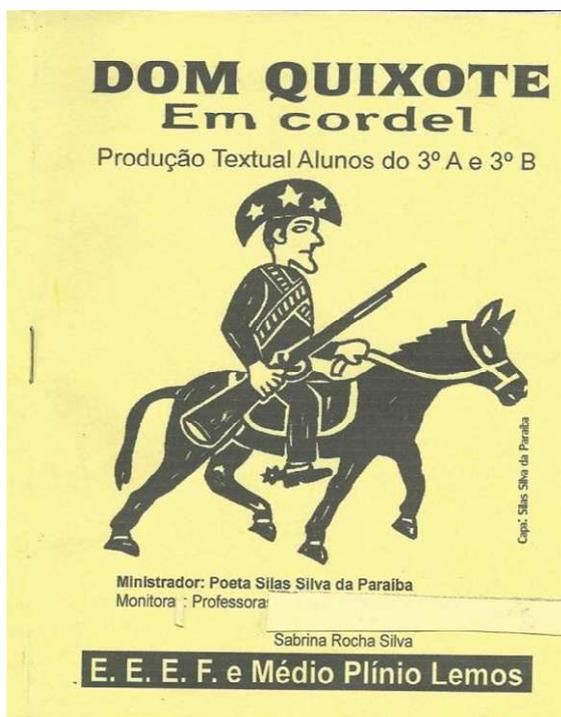
Así, la tarea del docente es buscar medios que posibiliten el progreso de la literatura en sus clases. Es preciso estar atento a los criterios que los ayudarán a ejecutar las actividades necesarias para el desarrollo de la lectura, podemos utilizar como ejemplo los intereses de los alumnos, los asuntos de sus conversaciones, el lenguaje, los medios pedagógicos, entre otros.

Después del proceso que se constituyó del conocimiento de la obra de Cervantes, *Don Quijote de La Mancha*, por medio de versiones en portugués y de un vídeo, el

conocimiento de la obra de J. Borges: *Dom Quixote em cordel* y la participación en un taller sobre la escritura de este género, los alunos pudieron escribir un *cordel* sobre *El Quijote*, utilizando

Destacamos que como trabajamos em um proyecto interdisciplinar los alunos escribieron el texto en la lengua materna, pero también tuvieron oportunidad de tener contacto con la lengua española en las etapas que incluyeron assistir a un vídeo sobre Dom Quijote, momento em que escucharon el audio del dibujo en español.

Em seguida, mostramos el cordel escrito por los alumnos:



**GRUPO B**

Produção Textual  
Alunos do 3º A e 3º B

Mais 'tava' faltando algo  
Um amor declarado  
Conforme seu pensamento  
O sonho de ser amado  
Futura dama Dulcinéia  
Um amor aperreado

Na busca de aventuras  
Com já uns cinquentão  
Mostrava bravura  
Não tinha enrolação  
Montado em seu cavalo  
Vestido como barão

Seguindo com seu rumo  
Como sempre bem teimoso  
Via batalhas em tudo  
Sempre muito corajoso  
Dedicação constante  
Se mostrava orgulhoso

02

**GRUPO C**

Em alguns dos combates  
O fracasso era frequente  
Quixote não se importava  
Pois sabia que á frente  
Mais lutas encontraria  
Venceria bravamente

De novo imaginando  
Desta vez belo castelo  
Estava descansando  
Num quarto bem singelo  
Traindo sua amada  
Com outro broto belo

Logo por consequência  
Todo mundo se irritou  
A quebradeira foi feia  
A confusão começou  
E o dono da venda  
A Don Quixote cobrou

Indignando com aquilo  
Foi embora e não pagou  
Em frente com a jornada  
A decepção revoltou  
Com o suposto castelo  
Que no momento o frustrou.

03

**GRUPO D**

E toda essa doidiça  
Morava em sua mente  
Tinha vida de herói  
De agora e antigamente  
E desse modo enfrentava  
O que vinha pela frente.

Precisava d' uma muié  
Aquele que tanto esperava  
Bem jeitosa e prëndada  
Querida Dulcinéia se chamava  
De um jeito doce e sincero  
Aquele que em seus sonhos  
Quase sempre ela estava.

E leu até ficar doido  
Por um dia muito estudava  
Na sua cabeça vivia  
Peba, tatu e tamanduá  
Brigas e bofetadas  
louco até delirar.

04

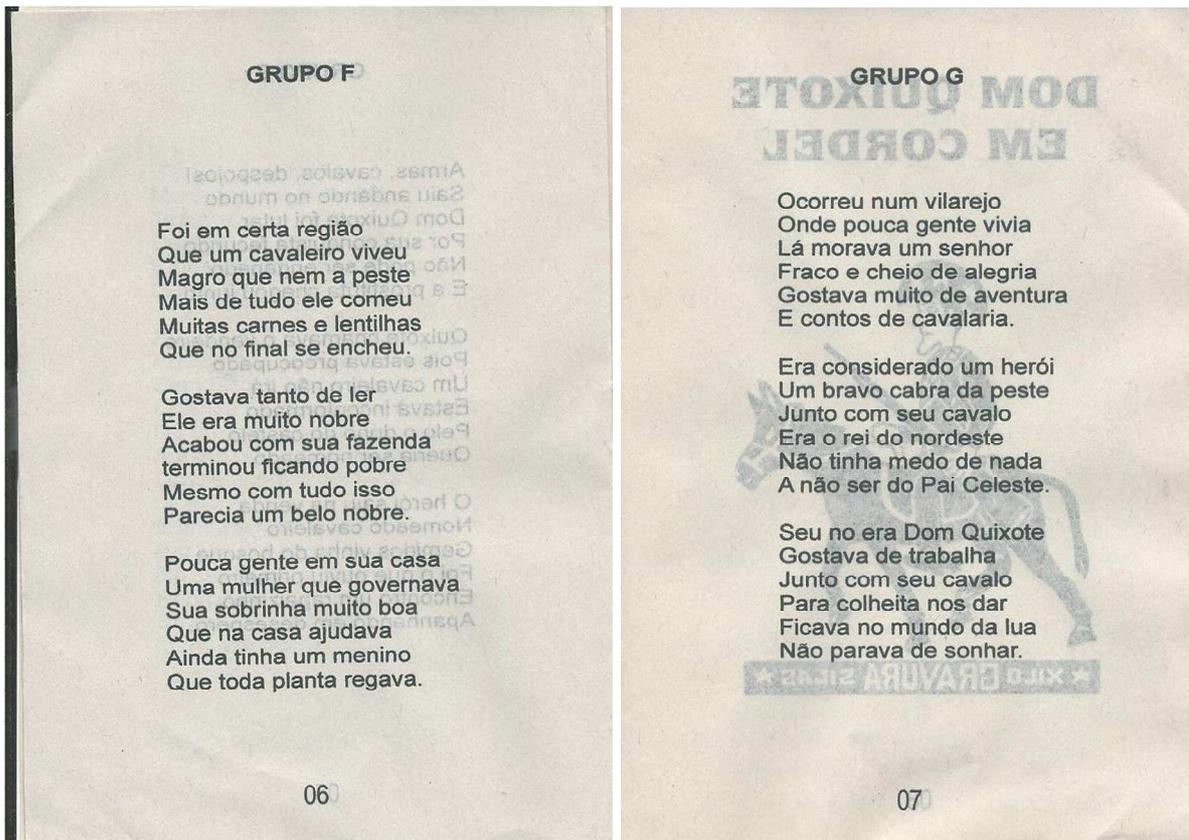
**GRUPO E**

Armas, cavalos, despojos!  
Saiu andando no mundo  
Dom Quixote foi lutar  
Por sua conquista fecundo  
Não pode ser enganado  
E a prostituta chegou junto.

Quixote chamava o vendeiro  
Pois estava preocupado  
Um cavaleiro não irá  
Estava inconformado  
Pelo o dono do castelo  
Querida ser nomeado.

O herói saiu na venda  
Nomeado cavaleiro  
Gemidos vinha do bosque  
Foi o que ouviu primeiro  
Encontro um rapaizinho  
Apanhando em desespero.

05



## CONSIDERACIONES FINALES

Este trabajo se constituyó en el desafío de enseñar literatura española en clases de Lengua Española para alumnos de enseñanza media. Verificamos que la inserción del *cordel* como instrumento facilitador para la comprensión de clásicos de la literatura española, en este caso, *Don Quijote de La Mancha*, de Miguel de Cervantes, fue de extrema importancia para la realización de este proyecto.

Lo que es claro es que el educador ejerce fundamental papel en la escoja de las actividades que serán desarrolladas en aula de clase. Fue así que surgió la preocupación con lo que sería trabajado con los alumnos. La elección de un género que facilitase la comprensión y despertase el gusto por la lectura fue primordial para el avance y el resultado final de este trabajo, así fue elegido el *cordel*, un género de fácil comprensión y que ya hacía parte del cotidiano de los estudiantes.

Dentro de un proceso más abarcador, la realización de la lectura literaria se torna aliada a la construcción social y consciente de los alumnos, pues a través de ella, es posible desarrollar la capacidad de reconocer las semejanzas, diferencias, valores y conceptos culturales de la lengua estudiada a través de una conexión intercu

## RESUMEN

Trabajar la literatura en clases de lengua española es una tarea que requiere creatividad y persistencia. La propuesta de este trabajo es demostrar como el *cordel* sirvió de puente para la introducción de la literatura en las clases de lengua española con alumnos de la enseñanza media de una escuela pública de Paraíba. A través de la propuesta de la obra *Dom Quixote em Cordel*, del Pernambucano J. Borges, fue presentado a los estudiantes el clásico de la literatura española *Don Quijote de La Mancha*, de Miguel de Cervantes. Debido al lenguaje asequible y de fácil comprensión de *Dom Quixote em cordel* fue posible introducir a los alumnos al universo de la literatura española, con el objetivo de construir conocimientos, instigar la creatividad y crear en el aula de clase un ambiente para el debate y fomentación de ideas.

**Palabras llave:** *Cordel*, Literatura, Don Quijote, Lengua Española.

## REFERENCIAS

- ALBALADEJO GARCÍA, María Dolores. *Cómo llevar la literatura al aula de ELE: de la teoría a la práctica*. MarcoELE: Revista de didáctica, Nº. 5, 2007. Disponível em: <<http://www.marcoele.com/num/5/02e3c099fc0b38904/albaladejo.pdf>>. Acesso em: 25 jul. 2016.
- BORGES, J. *Dom Quixote – Adaptado da obra de Miguel de Cervantes/ texto de J. Borges; Ilustrações de Jô Oliveira*. – Brasília: Entrelivros, 2005.
- BRASIL. MEC. Secretaria de Educação Média e Tecnológica. *Parâmetros Curriculares Nacionais. Terceiro e quarto ciclos do Ensino Fundamental*. Arte. 1998. Disponível em: <[ftp://ftp.fnde.gov.br/web/pcn/05\\_08\\_artes.pdf](ftp://ftp.fnde.gov.br/web/pcn/05_08_artes.pdf)> . Acesso em: 27 jul. 2016.
- BRASIL. Lei nº 11.161, de 5 de agosto de 2005. Dispõe sobre o ensino da língua espanhola. Diário Oficial [da] República Federativa do Brasil, Brasília, DF, 8 ago.
- CARVALHAL, Tânia. *A literatura comparada*. Disponível em: <http://portfessora.blogspot.com.br/2013/04/a-literatura-comparada-o-surgimento-da.html>. Acesso em: 15 set. 2016.
- CERVANTES, Miguel de. *Don Quijote de La Mancha*. Disponível em: <http://www.elmundo.es/quijote/capitulo.html?cual=1>. Acesso em: 12 out. 2016.
- DA ROCHA CARVALHO, Erivelto. *Dom Quixote em cordel de J. Borges: uma adaptação brasileira de Cervantes Diálogos Latinoamericanos*, núm. 21, diciembre, 2013, p. 158-170.
- FERNÁNDEZ, Francisco Moreno. *El Español en Brasil*. In: SEDYCIAS, João. (Org.). *O Ensino do espanhol no Brasil: passado, presente, futuro*. São Paulo: Parábola Editorial, 2005, p. 24.
- FUKS, Julián. *Dom Quixote enfrenta Lampião em cordel*. *Folha de São Paulo*, 2005. Disponível em: <http://www1.folha.uol.com.br/folha/ilustrada/ult90u52880.shtml>. Acesso em: 3 nov. 2016.
- FLORENTINO, W.T. *O ensino-aprendizado da língua espanhola: um fenômeno crescente*. In: Vários olhares sobre um mesmo objeto – Língua. ALVES DA CUNHA, A.M.; CARNEIRO GOMES, A.N.; ASSUNÇÃO, J.N (org.). Cuiabá: Edunic, 2000. p. 39 -42.
- GOETTENAUER, Elzimar. *Espanhol: língua de encontros*. In: SEDYCIAS, João (org.). *O Ensino do Espanhol no Brasil passado, presente, futuro*. São Paulo: Editora Parábola, 2005, p. 64.

LOPES, José de Ribamar. *Literatura de Cordel: antologia*. Fortaleza: Banco do Nordeste do Brasil S.A, 1983.

LUCENA, Kalhil Gibran Melo de. *Dom Quixote em cordel: Miguel de Cervantes e o Renascimento na Espanha (1547-1616)*. IV Colóquio de História. UNICAP (2010). Disponível em: <http://www.unicap.br/coloquiodehistoria/wp-content/uploads/2013/11/4Col-p.206.pdf>. Acesso em: 06 nov. 2016.

NASCIMENTO, Magnólia Brasil Barbosa do; TROUCHE, André Luiz Gonçalves. *Literatura y Enseñanza*. Rio de Janeiro: CCAA Editora, 2008. P.22.

PARAQUETT, Marcia. *Multiculturalismo, interculturalismo e ensino/aprendizagem de espanhol para brasileiros*, Cap. 7, p. 182. In: Ministério da Educação. Secretaria de Educação Básica. Coleção Explorando o ensino (Espanhol-Ensino Médio) vol. 16, 2010, pdf.

PERICÁS, Luiz Bernardo (2010). *Os cangaceiros: ensaio de interpretação histórica* [S.l.: s.n.]

PINHEIRO, Hélder; LÚCIO, Ana Cristina Marinho. *Cordel na sala de aula*. São Paulo: Editora - Livraria Duas Cidades, 2001. p. 85.

PIZARRO, Ana. *El sur y los trópicos (ensayos de cultura latinoamericana)*. Pról. de José Carlos Rovira. Cuadernos de América Sin Nombre, Alicante, 2004. p. 182.

SILVA, Bongestab Cristina. *Cervantes y sus seguidores*. Monografía de Especialización en Lengua Española. Universidade Federal do Espírito Santo, 1998.

SILVA, Bruno Rafael C. V. da; CASTEDO, Tatiana Maranhão de. *Ensino do espanhol no brasil: o caso das variedades linguísticas*. Holos, Ano 24, Vol. 3, 2008. Disponível em: <<http://www2.ifrn.edu.br/ojs/index.php/HOLOS/article/viewFile/145/164>>, acesso em 25 jul. 2016.